

HỢP ĐỒNG KHUNG
FRAMEWORK AGREEMENT

Số/No. :

Ngày ký/Signing date :

1. BÊN A (Bên Nhận gửi) <i>PARTY A (Receiver)</i>	:	NGÂN HÀNG TMCP SÀI GÒN TÀI LỘC (SACOMBANK) CN/PGD - SAIGON TREASURE COMMERCIAL JOINT STOCK BANK (SACOMBANK) Branch/Transaction Office
Địa chỉ/Address	:	
Điện thoại/Fax/Phone/Fax	:	
Đại diện bởi Ông/Bà – Chức vụ <i>Represented by Mr./Ms. – Position</i>	:	
Theo văn bản ủy quyền số (nếu có) <i>Pursuant to Power of Attorney No. (if any)</i>	:	

2. BÊN B (Bên Gửi) <i>PARTY B (Depositor)</i>	:	
Tên giao dịch hoặc tên viết tắt <i>Transaction/Abbreviated name</i>	:	Mã KH: <i>Customer code</i>
Số Giấy tờ thành lập, hoạt động hợp pháp/ <i>Establishment License or Operation License No.</i>	:	Ngày cấp: <i>Date of issue</i>
Thuộc đối tượng/ <i>Being</i>	:	Người cư trú/Người không cư trú <i>Resident/Non-Resident</i>
Địa chỉ/Address	:	
Điện thoại/Fax/Phone/Fax	:	
Đại diện bởi Ông/Bà – Chức vụ <i>Represented by Mr./Ms. – Position</i>	:	
Số định danh cá nhân/Hộ chiếu/ <i>Personal Identification/ Passport No.</i>	:	
Theo văn bản ủy quyền số (nếu có) <i>Pursuant to Power of Attorney No. (if any)</i>	:	

Bên B yêu cầu và Bên A đồng ý nhận tiền gửi có kỳ hạn của Bên B với những điều khoản và điều kiện sau:


Party B requests and Party A agrees to receive Party B's term deposit with the following terms and conditions:

A	NỘI DUNG GIAO DỊCH/TRANSACTION CONTENTS	
1	Tên sản phẩm tiền gửi	: "Tiền gửi tự động" <i>Automatic deposit</i>

	<i>Product's name</i>	
2	Tài khoản trích tiền <i>Debited account</i>	: Là tài khoản thanh toán số của Bên B mở tại Bên A được chỉ định để trích tiền để gửi tiền gửi có kỳ hạn cho Bên B theo Hợp đồng này/ <i>Is Party B's current account No. ... opened at Party A, which is designated to debit money to deposit a term deposit for Party B as agreed in this Agreement.</i>
3	Số tiền gửi <i>Deposit amount</i>	: Là phần số dư khả dụng vượt quá đồng (Bằng chữ:) trong Tài khoản trích tiền vào cuối mỗi ngày làm việc theo quy định của Bên A và là bội số của 100.000.000 đồng (Bằng chữ: Một trăm triệu đồng), tối thiểu 1.000.000.000 đồng (Bằng chữ: Một tỷ đồng)/ <i>Is the available balance which exceeds ... VND (In words: ...) in debited account at the end of each working day as regulated by Party A and a multiple of VND 100,000,000 (In words: One hundred million Vietnamese dong) and at least VND 1,000,000,000 (In words: One billion Vietnamese dong).</i>
4	Đồng tiền gửi <i>Currency</i>	:
5	Thời hạn gửi <i>Deposit term</i>	: tháng đối với từng khoản tiền gửi. <i>..... month(s) for each deposit.</i>
6	Ngày gửi tiền <i>Deposit date</i>	: Là ngày Bên A tự động trích số tiền gửi từ Tài khoản trích tiền khi số dư khả dụng trên tài khoản này đủ để trích số tiền gửi nêu tại Hợp đồng này/ <i>Is the date on which Party A automatically deducts the deposit amount from debited account when the available balance in such account is sufficient to debit the deposited amount specified in this Agreement.</i>
7	Ngày đến hạn <i>Maturity date</i>	: Là đến hết tháng (thời hạn gửi tiền) kể từ Ngày gửi tiền của từng khoản Tiền gửi có kỳ hạn./ <i>Shall be full..... month(s) (the deposit term) starting from the deposit date of each term deposit.</i>
8	Lãi suất áp dụng <i>Interest rate</i>	: Lãi suất của mỗi khoản tiền gửi áp dụng theo biểu lãi suất được Bên A công bố tại website https://www.sacombank.com.vn tại thời điểm gửi tiền/ <i>The interest rate of each term deposit shall be subject to Party A's tariff published on website https://www.sacombank.com.vn at the time of depositing.</i>
9	Phương thức trả lãi <i>Interest payment method</i>	<input type="checkbox"/> Lãi cuối kỳ/ <i>Interest payment at maturity</i> <input type="checkbox"/> Lãi hàng tháng/ <i>Monthly interest payment</i> <input type="checkbox"/> Lãi hàng quý/ <i>Quarterly interest payment</i>
10	Phương thức nộp tiền <i>Deposit method</i>	: Bên B ủy quyền vô điều kiện không hủy ngang cho Bên A được toàn quyền tự động trích số tiền gửi từ Tài khoản trích tiền vào cuối mỗi ngày làm việc/ <i>Party B unconditionally and irrevocably authorizes Party A to automatically deduct the deposit amount from debited account at the end of each working day.</i>

		<p>Mỗi khoản tiền được trích như trên sẽ tạo thành từng khoản Tiền gửi có kỳ hạn độc lập. Các bên thực hiện các quyền và nghĩa vụ đối với các khoản Tiền gửi có kỳ hạn theo thỏa thuận tại Hợp đồng này/<i>Each of the above deducted amounts shall constitute an independent term deposit. The Parties shall have the rights and obligations with the term deposit as agreed herein.</i></p> <p>Trong trường hợp vào cuối ngày làm việc, số dư khả dụng trong Tài khoản trích tiền không đủ để trích số tiền gửi nêu tại Hợp đồng này thì Bên A sẽ không trích tiền để gửi Tiền gửi có kỳ hạn/<i>In case at the end of each working day, the available balance in debited account is not sufficient to debit the deposited amount specified in this Agreement, Party A shall not perform such deduction.</i></p>
11	<p>Tài khoản nhận chi trả gốc và/hoặc lãi tiền gửi <i>Account of receiving principal and/or interest</i></p>	<p>: Bên A chuyển khoản toàn bộ vốn gốc và lãi của từng khoản Tiền gửi có kỳ hạn vào tài khoản thanh toán số của Bên B mở tại Bên A/<i>Party A shall transfer all principal and interest of each term deposit to Party B's current account No.: opened at Party A.</i></p>
12	<p>Kéo dài thời hạn gửi tiền (Tái tục Hợp đồng)/<i>Deposit term extension (Renewal of Agreement):</i></p>	<p>: <input type="checkbox"/> Không tái tục/<i>Non-renewal.</i> <input type="checkbox"/> Tái tục/<i>Renewal.</i></p>
13	<p>Phương thức tái tục/<i>Renewal method:</i></p>	<p>: <input type="checkbox"/> Tái tục vốn/<i>Automatic renewal of principal.</i> <input type="checkbox"/> Tái tục vốn và lãi/<i>Automatic renewal of principal and interest.</i></p>
B THỎA THUẬN KHÁC/OTHER AGREEMENTS		
1	<p>Giấy chứng nhận gửi tiền <i>Term Deposit Certificate</i></p>	<p>: Là văn bản do Bên A cung cấp cho Bên B, trong đó xác nhận thông tin về khoản tiền gửi tự động đã được gửi theo thỏa thuận tại Hợp đồng này/<i>Is the document provided by Party A to Party B which confirms the information for automatic deposit as agreed in this Agreement.</i></p> <p>Bên A cấp Giấy chứng nhận gửi tiền cho Bên B khi có yêu cầu của Bên B bằng văn bản/<i>Party A shall issue the Term Deposit Certificate for Party B upon Party B's written request.</i></p>
2	<p>Rút trước hạn <i>Premature withdrawal</i></p>	<p>: Bên B được rút trước hạn toàn bộ số tiền gửi trong thời hạn gửi tiền. Việc rút trước hạn một phần số tiền gửi thực hiện theo quy định của từng sản phẩm/loại hình tiền gửi của SACOMBANK được công khai trong từng thời kỳ/<i>Party B is entitled to prematurely withdraw the entire deposit during the deposit term. Premature withdrawal of part of the deposit shall be in accordance with SACOMBANK's regulations of each product/type of deposit from time to time.</i></p>

3	Phí dịch vụ <i>Service fees</i>	: Phí thanh toán vốn và/hoặc lãi bằng chuyển khoản đến tài khoản của Bên B theo Hợp đồng này và các phí khác (nếu có) được áp dụng theo biểu phí hiện hành của Bên A được niêm yết tại website https://www.sacombank.com.vn vào thời điểm thu phí/ <i>Fees for the payment of the principal and/or interest by transferring to Party B's account under this Agreement and other fees (if any) shall be subject to Party A's applicable tariff published on website https://www.Sacombank.com.vn at the fee collection time.</i>
4	Các quy định khác <i>Other regulations</i>	: <ul style="list-style-type: none"> - Trường hợp Bên B đồng thời đăng ký Tài khoản trích tiền theo Hợp đồng này cho các dịch vụ khác liên quan đến việc ủy quyền cho Bên A trích tiền tự động (như ủy thác thanh toán, trích nợ tự động thanh toán tiền vay, tài khoản trung tâm,...) thì tại thời điểm Bên A thực hiện trích tiền, hệ thống của Bên A sẽ xử lý ngẫu nhiên (không theo thứ tự ưu tiên). Nếu số dư trên Tài khoản trích tiền không đủ để thực hiện tất cả các dịch vụ đã đăng ký (bao gồm việc trích tiền gửi tự động theo Hợp đồng này), Bên A không phải chịu trách nhiệm đối với các nghĩa vụ phát sinh liên quan do bất kỳ khoản trích tiền nào theo thỏa thuận giữa Bên A và Bên B chưa được thực hiện/<i>In case Party B also registers debited account to be used for the services related to authorization of Party A to automatically deduct money (payment authorization service/to automatically deduct money to pay for the loan/as the master account, etc), at the time of performing the deduction by Party A, Party A's system shall process the deductions randomly (in no order of priority). In case the balance on debited account is insufficient to make deductions for all services registered (including automatic deduction of deposits under this Agreement), Party A shall not be responsible for any relevant obligations arising due to any pending deductions under any agreements between Party A and Party B.</i> - Riêng trường hợp Bên B đăng ký Tài khoản trích tiền đồng thời là tài khoản thanh toán nợ vay, Bên A có quyền ưu tiên trích tiền để thanh toán các khoản nợ đến hạn nhưng chưa được thanh toán của Bên B tại Bên A/<i>In case Party B also registers debited account to be used for debt payment, Party A is entitled to prioritize the payment of the due debt which has not been paid by Party B at Party A.</i> - Trường hợp muốn ngưng/chấm dứt việc trích tiền gửi có kỳ hạn theo Hợp đồng này, Bên B gửi yêu cầu bằng văn bản được ký, đóng dấu bởi Người đại diện hợp pháp của Bên B đến Bên A và yêu cầu chỉ được thực hiện khi Bên A nhận được và ký xác nhận trên văn bản yêu cầu này/<i>In case that Party B would like to stop/terminate the money deduction to deposit the term deposit under this</i>

		<p><i>Agreement, Party B must send a written request which is signed and sealed by Party B's legal representative to Party A and such request will only be processed when Party A receives and signs for confirmation on this request document.</i></p> <p>- <i>Việc ngưng/chấm dứt trích tiền để gửi tiền gửi có kỳ hạn theo Hợp đồng này không làm ảnh hưởng đến và/hoặc chấm dứt các quyền và nghĩa vụ của các bên phát sinh theo Hợp đồng này đối với các khoản tiền gửi có kỳ hạn đã được gửi trước thời điểm ngưng/chấm dứt việc trích tiền theo Hợp đồng này/The suspension/termination of money deduction of this Agreement would not affect and/or terminate the rights and obligations of the parties arising under this Agreement with respect to the term deposits deposited prior to this suspension or termination of money deduction under this Agreement.</i></p>
C	ĐIỀU KHOẢN THI HÀNH/TERMS OF ENFORCEMENT	
	<p>- <i>Bên B xác nhận đã được Bên A cung cấp, giải thích đầy đủ, đã đọc, hiểu rõ và chấp nhận tuân thủ Phụ lục Điều khoản, điều kiện tiền gửi có kỳ hạn, các thông tin, quy định của SACOMBANK về sản phẩm, dịch vụ/Party B has been fully provided, explained by Party A and Party B has read, understood and accepted to comply with the Appendix on Terms and Conditions on the term deposit, information and regulations of SACOMBANK on products and services.</i></p> <p>- <i>Bên B đã đọc, hiểu rõ và đồng ý toàn bộ (không kèm theo điều kiện) rằng SACOMBANK được thu thập, xử lý Dữ Liệu Cá Nhân (bao gồm các Dữ Liệu Cá Nhân được cập nhật trong tương lai) theo Điều Khoản Chung Về Bảo Vệ Và Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân được niêm yết tại quầy giao dịch, website www.sacombank.com.vn hoặc quét QR code. Khi cung cấp Dữ Liệu Cá Nhân của người khác cho SACOMBANK, Bên B cam kết đã thu nhận sự đồng ý (toàn bộ không kèm theo điều kiện) của Chủ Thể Dữ Liệu về việc cho phép Bên B cung cấp Dữ Liệu Cá Nhân cho SACOMBANK và cho phép SACOMBANK thu thập, xử lý các Dữ Liệu Cá Nhân do Bên B cung cấp theo Điều Khoản Chung này. Trường hợp muốn hạn chế xử lý dữ liệu tại Điều Khoản Chung này, Bên B chủ động liên hệ SACOMBANK để được hướng dẫn./Party B has read, understood and completely agreed (without conditions) that SACOMBANK is entitled to collect and process Personal Data (including Personal Data to be updated in the future) in accordance with the General Terms on Protection and Processing of Personal Data listed at the transaction counter, website www.sacombank.com.vn or displayed when scanning QR code. When providing the Personal Data of others to SACOMBANK, Party B ensures the consent (completely and without conditions) of the Data Subjects in providing Personal Data to SACOMBANK and allowing SACOMBANK to collect and process the Personal Data provided by Party B in accordance with these General Terms. In case of limiting data processing in these General Terms, Party B shall contact SACOMBANK for instructions.</i></p> <p>- <i>Hợp đồng này cùng với Điều Khoản Chung Về Bảo Vệ Và Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân, Phụ lục Điều khoản, điều kiện tiền gửi có kỳ hạn là một phần không tách rời Hợp đồng này, tạo nên toàn bộ thỏa thuận giữa Bên A và Bên B về tiền gửi có kỳ hạn. Trường hợp có sự mâu thuẫn giữa nội dung Hợp đồng này và Phụ lục Điều khoản, điều kiện tiền gửi có kỳ hạn, nội dung Hợp đồng này được ưu tiên áp dụng/This</i></p> 	

Agreement, together with the General Terms on Protection and Processing of Personal Data, the Appendix on Terms and conditions on the term deposit, which are an integral part of this Agreement, shall constitute all agreement between Party A and Party B on the term deposit. In case of any inconsistency between this Agreement and the Appendix on Terms and Conditions on the term deposit, this Agreement shall prevail.

- *Hợp đồng này có hiệu lực kể từ ngày ký và chấm dứt hiệu lực khi các bên hoàn tất các quyền và nghĩa vụ được thỏa thuận tại Hợp đồng này/This Agreement shall be effective from the signing date and terminated when the Parties complete all rights and obligations agreed in this Agreement.*
- *Mỗi bên có trách nhiệm trong việc đảm bảo chữ ký, con dấu (nếu có) trên các chứng từ giao dịch là hợp pháp, có giá trị giao dịch và không bị lợi dụng, giả mạo/Each Party is responsible for ensuring that the signature and stamp (if any) on the transaction documents are legal, valid, and not misused or counterfeited.*
- *Mọi sửa đổi, bổ sung Hợp đồng này phải được sự đồng ý bằng văn bản của Bên A và Bên B. Các văn bản sửa đổi, bổ sung này là phần không thể tách rời của Hợp đồng này/Any amendments or supplements to this Agreement must be agreed in writing by the parties. These amendment or supplement documents shall be an integral part of this Agreement.*
- *Bên B đồng ý rằng Bên A có quyền sửa đổi, bổ sung Điều Khoản Chung Về Bảo Vệ Và Xử Lý Dữ Liệu Cá Nhân, Phụ lục Điều khoản, điều kiện tiền gửi có kỳ hạn, các thông tin, quy định về sản phẩm, dịch vụ tại từng thời điểm để đáp ứng yêu cầu của quy định pháp luật cũng như đảm bảo quyền lợi của Bên B và Bên A. Trước khi bản thay đổi có hiệu lực, Bên A phải thông báo cho Bên B trước chậm nhất 01 (một) ngày bằng một trong các hình thức: gửi thư (hoặc thư điện tử) trực tiếp đến địa chỉ của Bên B cung cấp hoặc công bố trên website <https://www.sacombank.com.vn> của Bên A hoặc thông báo trên các phương tiện thông tin đại chúng hoặc niêm yết tại các điểm giao dịch của Bên A. Bên B có trách nhiệm chủ động truy cập website hoặc đến địa điểm giao dịch của Bên A để liên tục cập nhật các sửa đổi, bổ sung này. Các sửa đổi, bổ sung sẽ có giá trị hiệu lực nếu Bên B tiếp tục sử dụng dịch vụ sau khi sửa đổi, bổ sung có hiệu lực. Nếu không đồng ý với các sửa đổi, bổ sung này, Bên B có quyền chấm dứt Hợp đồng này bằng cách gửi Thông báo bằng văn bản cho SACOMBANK trước 03 (ba) ngày./Party A shall be entitled to amend, supplement the General Terms on Protection and Processing of Personal Data, the Appendix on Terms and Conditions on the term deposit, information, and regulations on products and services from time to time to satisfy the requirements of laws as well as to ensure the rights of Party B and Party A. Party A shall notify Party B at least 01 (one) day before the effective date of such amendments and supplements by one of the following methods: sending mail/email directly to the address provided by Party B or publishing on Party A's website <https://www.sacombank.com.vn> or announcing on the mass media or posting at Party A's transaction offices. Party B shall be responsible for actively accessing Party A's website or coming to Party A's transaction offices to continuously stay updated on such amendments and supplements. The amendments and supplements will only be valid if Party B continues to use the service after the amendments and supplements take effect. Party B shall be entitled to terminate this Agreement by sending Party A a written notice prior to 03 (three) days if Party B disagrees with such amendments and supplements.*

- Trong trường hợp có sự thay đổi pháp luật làm cho các nội dung, điều khoản của Hợp đồng này bị vô hiệu thì các nội dung, điều khoản khác vẫn giữ nguyên giá trị và bắt buộc các bên phải thực hiện/*Should any contents or terms of this Agreement and/or the enclosed Appendices be deemed void, invalid, illegal or unenforceable due to any changes in the provisions of law, the remaining contents and terms shall remain in full force and effect and shall be binding on the parties.*
- Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ Hợp đồng này mà các bên không thể giải quyết bằng thương lượng, thì tranh chấp sẽ được đưa ra giải quyết tại Tòa án có thẩm quyền. Luật Việt Nam sẽ được áp dụng để giải quyết các tranh chấp phát sinh từ Hợp đồng này/*Any disputes arising from this Agreement which cannot be settled by negotiation shall be submitted to a competent court of Vietnam for resolution. Such disputes shall be governed by Vietnamese laws.*
- Nếu một bên tổ chức lại doanh nghiệp theo quy định của pháp luật Việt Nam (chia, tách, sáp nhập, hợp nhất, chuyển đổi hình thức,...) thì toàn bộ nội dung Hợp đồng này đương nhiên có giá trị ràng buộc đối với bên kế thừa hoặc thụ hưởng của bên tổ chức lại/*In case a Party to this Agreement performs the enterprise reorganization (including division, split, consolidation, merger and transformation) under the provisions of Vietnamese law, all contents of this Agreement shall be binding upon the successors or beneficiary of such Party.*
- Hợp đồng này được lập thành (.....) bản có giá trị như nhau, mỗi bên giữ (.....) bản. /*This Agreement is made in (.....) copies with the same validity, each Party keeps (.....) copy(ies).*

Nội dung tiếng Anh tại văn bản này là bản dịch và chỉ có giá trị tham khảo / *The English content in this document will be treated as a translation and used for reference only.*

ĐẠI DIỆN BÊN B
FOR AND ON BEHALF OF PARTY B
 (Ký, họ tên, đóng dấu
Signature, full name, stamp)

ĐẠI DIỆN BÊN A
FOR AND ON BEHALF OF PARTY A
 (Ký, họ tên, đóng dấu
Signature, full name, stamp)